

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
И. В. Тубалова

Рабочая программа дисциплины

Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере (второй иностранный язык)

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:
Профessionально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.А. Олицкая

Председатель УМК
Ю.А. Тихомирова

Томск – 2025

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 Осуществляет профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1 Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации

ИПК-3.3 Переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки

2. Задачи освоения дисциплины

– сформировать на базовом уровне практические навыки и умения письменного перевода и переводческого рефериования текстов различных жанров со второго иностранного языка и на второй иностранный язык;

– развить навык анализировать и решать конкретные переводческие проблемы, используя на практике положения современной теории перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения. Дисциплина входит в Модуль «Теория и практика перевода».

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Восьмой семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Б1.В.02.03 «Практический курс второго иностранного языка»

Б1.В.03.01 «Основы теории перевода»

Б1.В.04.01 «Основы межкультурной коммуникации»

Б1.В.04.03 «Страноведение стран второго иностранного языка»

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

-практические занятия: 54 ч.

в том числе практическая подготовка: 54 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Письменный перевод деловой корреспонденции.

Запрос информации, организация (подтверждение/перенос/отмена) встречи, бронирование, договор о найме, оферты и сметы, договоры, приглашения и благодарственные письма, поздравления и соболезнования, письма в учреждениях; страхование, электронная корреспонденция.

Тема 2. Стратегии письменного перевода отдельных типов текста. Энциклопедические тексты (персоналии и понятия), предписывающие тексты (инструкции), рекламные тексты, научно-популярные тексты (экология, литература), научно-учебные и научные тексты (филология, история, экономика), специальные тексты (Интернет-коммуникация), тексты презентаций (научный доклад, представление компании).

Тема 3. Реферативный перевод научных текстов в сфере профессиональной коммуникации (аннотация, реферат научной статьи).

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, оценки портфолио студента, контрольных переводов и других практических заданий по самостоятельной работе, участия в обсуждении домашних заданий в аудитории и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

1.Портфолио студента (рабочие переводы, выполненные студентом (самостоятельно без ограничения по времени) за период освоения дисциплины, и получившие положительную оценку преподавателя). Предоставляются студентом и проверяются преподавателем в Moodle.

2. Контрольные переводы, выполняемые в аудитории с ограничением по времени.

3. Задания на редактирование переводов, включающие в себя исправление ошибок перевода и аргументированное обоснование исправлений (устно в аудитории).

4. Контрольные работы по отдельным аспектам письменного перевода, проверяющие уровень сформированности навыков перевода отдельных грамматических конструкций и лексических средств.

5. Обсуждение переводов направлено на проверку умений видеть переводческие проблемы, описывать их с использованием терминологии теории перевода) и предлагать пути их разрешения (устно в аудитории).

Критерии оценивания для текущего контроля:

1. Применение теории перевода на практике, знание и использование терминологии теории перевода.

2. Тщательность самостоятельной подготовки к переводу и его обсуждению.

3. Своевременность выполнения рабочих переводов и пополнения портфолио.

3. Качество выполненных рабочих и контрольных переводов.

4. Осознанность переводческих решений, способность их аргументировать.

Текущий контроль фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. В электронном курсе дисциплины текущий контроль фиксируется в форме оценок за домашние и аудиторные задания в перечисленных выше формах, а по итогам курса в виде совокупного показателя (в процентах от макс. возможных 100%). При выставлении контрольной точки совокупный показатель переводится в пятибалльную шкалу:

90-100 баллов – «отлично»,

76-89 баллов – «хорошо»,

60-75 баллов – «удовлетворительно»,

менее 60 баллов – «неудовлетворительно».

Оценка по текущей успеваемости составляет 50% в итоговой оценке за промежуточную успеваемость.

В полном объеме средства оценивания для текущей аттестации представлены в Moodle»: <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=10797>

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в восьмом семестре проводится в форме заданий по выполнению письменного перевода и рефериования. Первое задание направлено на проверку навыков перевода различных типов текста (ИПК-3.3) и умения применять положения теории перевода на практике (ИПК-3.1). Второе задание проверяет навыки реферативного перевода текстов (ИПК-3.3):

Задание 1. Выполните письменный перевод текста (2-2,5 тыс. знаков) с немецкого языка на русский. Сделайте лингвопереводческий комментарий к выделенному абзацу.

Задание 2. Выполните аннотационный перевод научной статьи на русский язык (4 тыс. знаков).

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». При оценивании письменного перевода применяются следующие критерии и шкала оценок:

		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
1	Эквивалентность	Нарушение эквивалентности: грубое искажение содержания оригинала	Нарушение эквивалентности: искажение, позволяющее понять общее содержания оригинала	Нарушение эквивалентности: отдельные неточности (не более 2)	Эквивалентный перевод
2	Соблюдение языковых и речевых норм ПЯ	Менее, чем для 50% текста	Мин. для 60% текста	Для 80-90% текста	Соблюдение языковых и речевых норм с учетом функционального стиля
3	Связность и логичность изложения текста на ПЯ	Грубое нарушение общей логики текста	Нарушение логики и связности текста в его отдельных частях (абзацах или предложениях)	Мелкие погрешности (не более 2)	Соблюдение логики изложения и связности на уровне всего текста

Примеры текстов для письменного перевода:

Деловое письмо

Sehr geehrter Herr Schwalbe,

vielen Dank für Ihr detailliertes Angebot und die ausführlichen Auskünfte am Telefon.

Ich buche für die Tagung "Europäische Perspektiven für Mittelstandsumunternehmen" vom 17. bis 18. Juli 2009:

Räume: Großer Vorträgsraum
 Seminarraum Grüne Wiese
 Seminarraum Waldlichtung

Teilnehmerzahl: etwa 80

Beginn: Freitag, 17. Juli 2009
 10 Uhr

Ende: Samstag, 18. Juli
 16.30 Uhr

Technik: 2 Beamer

Bewirtung: Pausenservice (Kaffee, Tee, Snacks)
17. Juli: Mittagsbuffett und Abendmenü inkl. Getränke
18. Juli: Mittagsbuffett inkl. Getränke, gegen 16 Uhr Abschiedscoktail

Zimmerkontingent: 40 Einzelzimmer
Viele Teilnehmer/innen kommen aus der näheren Umgebung und übernachten zu Hause.
Die Zimmer sind bis zum 15. Juli abrufbar.

Preis: pauschal 90 Euro pro Teilnehmer.

Rücktrittsbedingungen: Bis zu sechs Wochen vor der Veranstaltung Kündigung ohne Stornogebühren, danach 50% Stornogebühr. Bei Absage eine Woche vor Beginn ist der volle Rechnungsbetrag zu leisten.

Die Teilnehmer buchen und bezahlen ihre Übernachtung / Übernachtung mit Frühstück selbst.

Mit freundlichen Grüßen,

Amelia Amsel
Frank&Gloria Management

Научно-учебный текст

Intertextualität

Intertextualität bezeichnet bezeichnet die Beziehung(en), die Texte untereinander haben. Traditionell werden darunter erkennbare Verweise auf ältere, ebenfalls literarische Texte gefasst. Mit dem Poststrukturalismus wurde der Begriff erweitert und zur Bezeichnung sämtlicher Relationen zwischen Texten. Intertextualität ist hier eine Grundeigenschaft von Texten.

Basis für diesen weiten Intertextualitätsbegriffs ist Michael Bachtins Dialogizitäts-Konzept. Das Wort hat nicht nur seine denotative Bedeutung, sondern ist immer auch aufgeladen mit sozialen Konnotationen anderer Sprecher, Diskurse etc. Die Bedeutung von Wörtern ist damit historisch und kulturell in einem bestimmten Rahmen verortbar. Gleichzeitig ermöglicht die Einschreibung der sozialen Konnotation in ein Wort die dynamische Interaktion mit der aktuellen Aussageabsicht des Textes.

Hieran anknüpfend hat Julia Kristeva Intertextualität beschrieben als das „textuelle Zusammenspiel, das im Innern eines einzigen Textes abläuft“ (Probleme der Textstrukturierung, S. 255). Der Text ist ein „Mosaik aus Zitaten“ (Bachtin, S. 348), der andere Texte in sich aufnimmt (Absorption) und deren Bedeutungen innerhalb der eigenen Strukturiertheit verändert (Transformation). Ein Text und die in ihn eingeschriebenen Codes und Diskurse manifestieren sich in Schreibweisen, die eine herausgehobene Stellung des Schreibenden bei der Bedeutungszuweisung (Signifikationsprozess) negieren. D. h., der Schreibende befindet sich mit den Worten, die er verwendet, selbst schon in Interaktion mit anderen Texten. Die poetische

Sprache ist ein „Spannungsfeld“ (Biti, S. 423), in dem Autor und Leser eingebunden sind und somit ihre Bedeutung als letztgültige Instanz einer (ab-)geschlossenen Interpretation verlieren.

Auf diesem weiten Begriff von Intertextualität basierend, hat Harold Bloom Intertextualität als die Relation zwischen den Texten bezeichnet. In „Anxiety of Influence“ behandelt er die diachrone Relation zwischen einem Schriftsteller und der Auseinandersetzung mit seinen Vorbildern. Der Schriftsteller versucht, sich von den Vorbildern loszulösen und sich möglichst weit entfernt mit dem eigenen Text anzusiedeln. Mit diesem Konzept aber kehrt Bloom zurück zu traditionellen Auffassungen, bei der Intertextualität in einer Weise betrachtet und analysiert wird, die autor-intentionale Elemente in den Vordergrund stellt.

Dieses Problem stellt sich jedoch generell, wenn versucht wird, den weiten Intertextualitätsbegriff in Einzelanalysen anzuwenden. Indem auf Grund der Handhabbarkeit der Analyse eine Auswahl getroffen wird, kommen hierbei durch die Hintertür traditionelle Konzepte wieder zum Tragen, da meist einzelne Texte mit erkennbaren Verweisen ausgewählt werden.

Gérard Genette hat in „Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe“ eine Neudefinition vorgenommen und des weiteren eine Klassifikation intertextueller Bezüge aufgestellt. Die generelle Relation zwischen Texten benennt er als Transtextualität, womit er für den Oberbegriff die vielfältigen Bedeutungsebenen auszuschließen versucht, die dem Begriff Intertextualität anhaften. Intertextualität beschränkt er auf die Verweisformen Zitat, Plagiat und Anspielung. Zitat und Plagiat sind wort-wörtliche Übernahmen aus anderen Texten – das eine als Fremdtext gekennzeichnet, das andere nicht. Die Anspielung – weniger scharf definierbar – wird von Genette beschrieben als eine „Wendung des Textes“ (Palimpseste, S. 10), die nur dann voll verständlich ist, wenn die Beziehung zum Prätex erkannt und in die Interpretation einbezogen wird.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=10797>.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, а также перечисленные ниже материалы представлены в электронном учебном курсе по дисциплине.

в) Методические рекомендации по изучению ЭУК
<https://lms.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=776988>

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
<https://lms.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=779458>

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата: Учебник и практикум /Латышев Л.К., Северова Н.Ю. М: Издательство Юрайт, 2018. <http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622> (дата обращения: 08.03.2022).

– Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung: учебное пособие: в 2 частях / А. В. Зеленовская, И. Н. Козелецкая, С. А. Трофименко, Е. Г. Фоменок. – Минск : БГУ, 2020 – Часть 1 : Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung – 2020. – 279 с. – ISBN 978-985-566-912-9. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/180589> (дата обращения: 08.03.2022).

– Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика: учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. – ISBN 978-5-94962-211-7. – Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/36890> (дата обращения: 08.03.2022).

б) дополнительная литература:

– Немецкий язык. Переводческое рефериование: практикум: [учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурные коммуникации»] / М. П. Брандес. – Москва: КДУ, 2008. – 367 с.

– Евгутова, Н. Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков): учебно-методическое пособие / Н. Н. Евгутова. – Омск : ОмГУ, 2009. – 120 с. – ISBN 978-5-7779-1102-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/12817> (дата обращения: 08.03.2022).

в) ресурсы сети Интернет:

– http://www.martinperevod.ru/translate/Information/interesting/articles_21.html

Европейский стандарт качества переводов.

– <http://www.dw-world.de> Сайт для поиска параллельных текстов СМИ.

–

<http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/beispiel-briefe-auf-deutsch.htm>

Образцы деловых писем на немецком языке.

– <http://www.briefform.de/> Образцы деловых писем на немецком языке.

– <http://www.texte-schreiben.net/category/geschaftsbriebe/preiserhohungen/> Правила составления деловых писем на немецком языке.

– <http://www.delopis.ru/> Профессиональные шаблоны деловых писем на русском языке.

– <http://www.freemanual.ru/> Инструкции по эксплуатации бытовой техники ведущих фирм на русском языке.

– <http://www.dogovor4you.ru/> Образцы типовых договоров на русском языке.

– http://www.standardvertraege.de/vertraege_mietrecht.html Образцы типовых договоров на немецком языке.

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Олицкая Дарья Александровна, к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германской филологии ТГУ.

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.